

## Advanced Urdu

Fall 2018

Course Code: ISLA 553-001

Hours: MW 5:35 pm - 6:25 pm & F 3:00 pm - 4:00 pm

Classroom: Morrice Hall 331

Instructor: Zahra Sabri

zahra.sabri@mail.mcgill.ca

Office Hours: F 4:00 – 5:00 pm, Morrice Hall 331

### Objectives of the Course:

Building on Introductory and Intermediate Urdu, this course will improve students' ability to speak, read, understand and write the Urdu language. Teaching involves in-class activities, conversation, and lessons, as well as homework exercises and assignments. By the end of the course students should have improved their speaking and writing ability as well as their ability to read and translate contemporary stories and passages in modern Urdu. Students will be familiarized with aspects of South Asian culture connected with the language, and will be exposed to Urdu poetry and film.

**Students with Disabilities:** If you have a disability, whether physical or mental (anxiety, depression, etc.) please do not hesitate to let me know in person or via email as soon as you can, and we will plan out a course of action. I strongly recommend getting in touch with the Office of Students with Disabilities.

### Grading Scheme:

Participation	20%	<b>ATTENDANCE IS MANDATORY.</b> Please attend class! Absentees without a valid excuse will be penalized 2% (subtracted from the participation mark) for each day of absence. Be punctual—if you are late to class I will use my discretion, and may subtract 0.25% from your participation mark. Ask as many questions as you can in class and feel free to come see me during my office hours, but please make a habit of raising your hand and do not distract other classmates (or the instructor).
Attendance	5%	See above. You will receive this mark just for showing up!
Homework	35%	The regular homework includes looking up vocabulary in advance for readings during class.  Late homework will be penalized according to the following scheme: 4 marks will be taken off on the first day, and 1 mark will be subtracted for each subsequent day, including weekends.

Assignments 40% There will be four assignments due at various points in the term.

### Participation Rubric:

For each class, students receive a participation mark of 0 to 5 on the basis of the following rubric:

0	0%	• Absent
1	35%	• Present but disruptive
2	55%	• Present, not disruptive, but unprepared
3	70%	• Present and showed some sign of preparation, yet could have prepared much better in the given time. Contributed to a moderate degree when called on, but could have voluntarily participated in the class discussion to a greater degree.
4	85%	• Demonstrated good preparation and made thoughtful comments about various aspects of the readings.
5	100%	• Demonstrated excellent preparation (came to class well-prepared and responded when called upon) and made thoughtful comments about various aspects of the readings. Attended classes punctually (was hardly ever late).

### Required Texts

- Naim, C.M.. *Introductory Urdu (Volume Two)* [Chicago]: South Asia Language & Area Center, University of Chicago 1999.
- Sabri, Zahra. *Kūzah: Naye Likhāriyon Kī Kāvishon Kā Intikḥāb* [Karachi]: Oxford University Press Pakistan 2015.
- Manto, Sa‘adat Hasan Manto. *Tobā Tek Singh*.
- Bukhari, Patras. *Hāstal Meñ Parhnā*.

### Films and TV shows

- Telefilm – Asim Raza’s *Behadd* (2013)
- (Recommended)
- TV series – Anurag Basu’s *Stories from Rabindranath Tagore* (2015) [available on Netflix]
- TV drama – Umera Ahmed and Sarmad Khoosat’s *Shehr-e-Zaat* (2012) [available on YouTube]
- TV drama – Khalil-ur-Rehman Qamar and Muhammed Ehteshamuddin’s *Sadqay Tumhare* (2014) [available on Netflix]
- Film – Sarmad Sehbai and Anjum Shehzad’s *Mah e Mir* (2016) [available on YouTube]
- TV drama – Umera Ahmed and Aabis Raza’s *Kankar* (2013) [available on YouTube]

- Telefilm – Mohsin Hamid and Azfar Ali’s *Daira* (2002) [available on McGill Libraries and YouTube]

## Dictionaries

Useful Urdu online dictionaries are listed here in order of quality and usefulness.

- Platts Dictionary

*You can search this through the use of nasta’liq, devanagari, or Roman. Some of the letters have been entered in old typographical forms, though, so words containing them may not easily show up through a search. Also, it’s a classical dictionary and while it has the very best translations for most words, it does not include some more modern/technical vocabulary.*

<https://dsalsrv04.uchicago.edu/dictionaries/platts/>

- Urdu Oxford Living Dictionaries

*This has very good Urdu-English translations and is quite up to date.*

<https://ur.oxforddictionaries.com/>

- Urdu English Dictionary

*You can search this for both English-Urdu translations and Urdu-English translations.*

<http://www.urduenglishdictionary.org/SearchUrduWord.html>

- Urdu Lughat

*This is a decent Urdu-Urdu dictionary.*

<http://urdulughat.info/>

- ShabdKosh

*This is a good resource for those who want to search for words using devanagari. You can search through devanagari or English, and you should be able to find most mainstream Urdu words here.*

<http://shabdkosh.com/>

## Schedule

NB: This schedule is tentative and will almost certainly change depending on the progress and needs of the class. Please pay close attention to myCourses, as well as in-class announcements and emails from your instructor.

*Fall 2018*

Sept 5 Wednesday	<b>Introduction</b> Reading: <i>Hamārā Makān</i> , p. 22-27 (from Naim)
Sept 7 Friday	<b>Conversation</b> Talk about your summer vacations.
	Due: HW 1 (Music video: <i>Wuh Kaun Thī</i> by Vital Signs)

- Sept 10  
Monday **Reading**  
*Hamārā Makān*
- Due: HW 2 (Exercises from *Hamārā Makān*)
- Sept 12  
Wednesday **Reading**  
*Ṭobā Ṭek Singh* by Sa‘adat Hasan Manto (1912-55)
- Due: HW 3 (Prepare to read *Ṭobā Ṭek Singh* in class)
- Sept 14  
Friday **Reading**  
*Ṭobā Ṭek Singh*
- Due: HW 4 (Prepare to read *Ṭobā Ṭek Singh* in class)
- Sept 17  
Monday **Reading**  
*Ṭobā Ṭek Singh*
- Due: HW 5 (Prepare a 5-minute transcript and translation of the dialogue from the telefilm *Behadd*)
- Sept 19  
Wednesday **Reading and Listening Activity**  
Classical Nauha: *Muḥammad Kā Gharānā Karbalā Wāle Bayābān Meñ* by Kajjan Begam & Others
- HW - Recommended reading: Syed Akbar Hyder on the poetic components of the *majlis*
- Sept 21  
Friday **Reading**  
*Ṭobā Ṭek Singh*
- Due: HW 6 (Prepare to read *Ṭobā Ṭek Singh* in class)
- Sept 24  
Monday **Film and Conversation**  
Go over what we have understood from the film *Behadd* so far, and discuss the plot of the telefilm
- Due: HW 7 (Prepare a 5-minute transcript and translation of the dialogue from the telefilm *Behadd*)
- Sept 26  
Wednesday **Reading**  
*Ṭobā Ṭek Singh*
- Due: HW 8 (Prepare to read *Ṭobā Ṭek Singh* in class)
- Sept 28 **Reading**

- Friday *Ṭobā Ṭek Singh*
- Due: HW 9 (Prepare to read *Ṭobā Ṭek Singh* in class)
- Oct 1  
Monday **ELECTION DAY - CLASS CANCELLED**
- Due: HW 10 (Prepare a 15-minute transcript and translation of the dialogue from the telefilm *Behadd*)
- Oct 3  
Wednesday **Reading**  
*Ṭobā Ṭek Singh*
- Due: HW 11 (Prepare to read *Ṭobā Ṭek Singh* in class)
- Oct 5  
Friday **[TO BE RESCHEDULED]**
- Conversation**  
Discuss the *Ṭobā Ṭek Singh* story in class
- Due: HW 12 (Write a couple of paragraphs about the story; also read Hasan Askari's article on communal riots and literature)
- Oct 8  
Monday **THANKSGIVING DAY**
- Oct 10  
Wednesday **[TO BE RESCHEDULED TO ANOTHER DAY]**
- Reading**  
*Ṭobā Ṭek Singh*
- Due: HW 13 (Prepare to read *Ṭobā Ṭek Singh* in class)
- Oct 12  
Friday **[TO BE RESCHEDULED TO ANOTHER DAY]**
- Reading**  
*Ṭobā Ṭek Singh*
- Due: HW 14 (Prepare to read *Ṭobā Ṭek Singh* in class)
- Oct 15  
Monday **Film and Conversation**  
Go over what we have understood from the film *Behadd* so far, and discuss the plot of the telefilm
- Due: HW 15 (Prepare a 15-minute transcript and translation of the dialogue from the telefilm *Behadd*)
- Oct 17 **Reading**

- Wednesday *Urdū*, p. 170-177 (from Naim)  
Due: HW 16 (Prepare to read *Urdū* in class)
- Oct 19 **Reading**  
Friday *Urdū*  
Due: HW 17 (Prepare to submit to me Exercises B and D from Naim's *Urdū* and also to discuss your answers in class)
- Oct 22 **ASSIGNMENT 1**  
Monday  
Oct 24 **Reading and Conversation**  
Wednesday *Safar Ab Jitnā Bāqī Hai* by Parveen Shakir (1952-94)  
Due: HW 18 (Prepare to read this poem in class. We will also discuss what you think of it. Prepare a 5-minute transcript and translation of the dialogue from the telefilm *Behadd.*)
- Oct 26 **Reading**  
Friday *Ast K̲h̲ān*, p. 151-155 (from Sabri)  
Due: HW 19 (Prepare to read *Ast K̲h̲ān* in class)
- Oct 29 **Reading**  
Monday *Ast K̲h̲ān*  
Due: HW 20 (Prepare to read *Ast K̲h̲ān* in class; Prepare a 5-minute transcript and translation of the dialogue from the telefilm *Behadd.*)
- Oct 31 **Reading**  
Wednesday *Ast K̲h̲ān*  
Due: HW 21 (Prepare to read *Ast K̲h̲ān* in class)
- Nov 2 **Reading and Conversation**  
Friday *Tāj Maḥal* by Sahir Ludhianvi (1921-80)  
Due: HW 22 (Prepare to discuss *Tāj Maḥal* in class; and write a couple of paragraphs about *Ast K̲h̲ān*)
- Nov 5 **Reading**  
Monday *Ek K̲h̲aṭṭ*, p. 125-136 (from Naim)  
Due: HW 23 (Prepare to read *Ek K̲h̲aṭṭ* in class; Prepare a 5-minute transcript and translation of the dialogue from the telefilm *Behadd.*)

Nov 7  
Wednesday

**Reading**  
*Ek K̤hatt*

Due: HW 24 (Exercises from *Ek K̤hatt*)

Nov 9  
Friday  
Nov 12  
Monday

**ASSIGNMENT 2**

**Film and Conversation**

Go over what we have understood from the film *Behadd* so far, and discuss the plot of the telefilm

Due: HW 25 (Prepare a 10-minute transcript and translation of the dialogue from the telefilm *Behadd*)

Nov 14  
Wednesday

**Reading**  
*Mirī Ta ‘mīr Meñ Muḏmar Hai*, p. 6-9 (from Sabri)

Due: HW 26 (Prepare to read *Mirī Ta ‘mīr Meñ Muḏmar Hai* in class)

Nov 16  
Friday

**Reading**  
*Mirī Ta ‘mīr Meñ Muḏmar Hai*

Due: HW 27 (Prepare to read *Mirī Ta ‘mīr Meñ Muḏmar Hai* in class)

**ASSIGNMENT 3**

Nov 19  
Monday

**Reading and Conversation**  
*Rāt Yūñ Dil Meñ...* by Faiz Ahmad Faiz (1911-84)  
*Bol* by Faiz Ahmad Faiz  
*Dhākah Se Wāpasī Par* by Faiz Ahmad Faiz  
*Kuchh ‘Ishq Kiyā, Kuchh Kām Kiyā* by Faiz Ahmad Faiz

Due: HW 28 (Prepare to read these poems in class; Write a couple of paragraphs about *Mirī Ta ‘mīr Meñ Muḏmar Hai*)

Nov 21  
Wednesday

**Reading**  
*Amrīkāh Kī Nīgro Ābādī Ko Musāwiyānah Huqūq Diye Jāēñ*, p. 191-198  
(from Naim)

Due: HW 29 (Prepare to read *Amrīkah Kī Nīgro Ābādī...* in class; prepare a 10-minute transcript and translation of the dialogue from the telefilm *Behadd*)

Nov 23  
Friday

**Reading**  
*Amrīkāh Kī Nīgro Ābādī Ko Musāwiyānah Huqūq Diye Jāēñ*

*Due:* HW 30 (Exercises from *Amrīkah Kī Nīgro Ābādī...*)

Nov 26  
Monday

**Film and Conversation**

Go over what we have understood from the film *Behadd* so far, and discuss the plot of the telefilm

*Due:* HW 31 (Prepare a 10-minute transcript and translation of the dialogue from the telefilm *Behadd*)

Nov 28  
Wednesday  
Nov 30  
Friday

**ASSIGNMENT 4**

**Reading**

*Devtā*, p. 80-82 (from Sabri)

*Due:* HW 32 (Prepare to read *Devtā* in class)

Dec 3  
Monday

**Reading**

*Devtā*

*Due:* HW 33 (Prepare to read *Devtā* in class)

Dec 4  
Tuesday

**Reading and Conversation**

What is your opinion of the concept of *qismat* (kismet)?

*Due:* HW 34 (Film Song: *Ay Kātib-i Taqdīr...* by K. L. Saigal)

*McGill University values academic integrity. Therefore, all students must understand the meaning and consequences of cheating, plagiarism and other academic offences under the Code of Student Conduct and Disciplinary Procedures (see [www.mcgill.ca/students/srr/honest/](http://www.mcgill.ca/students/srr/honest/) for more information).*

*In accord with McGill University's Charter of Students' Rights, students in this course have the right to submit in English or in French any written work that is to be graded. / Conformément à la Charte des droits de l'étudiant de l'Université McGill, chaque étudiant a le droit de soumettre en français ou en anglais tout travail écrit devant être noté (sauf dans le cas des cours dont l'un des objets est la maîtrise d'une langue).*

*Instructor generated course materials (e.g., handouts, notes, summaries, exam questions, etc.) are protected by law and may not be copied or distributed in any form or in any medium without explicit permission of the instructor. Note that infringements of copyright can be subject to follow up by the University under the Code of Student Conduct and Disciplinary Procedures.*

*If you have a disability please contact the instructor to arrange a time to discuss your situation. It would be helpful if you contact the Office for Students with Disabilities at 514-398-6009 before you do this.*